

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## EmandunE-SrImaNi

In the kRti ‘EmandunE vicitramunu’ – rAga SrImaNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja criticises those who speak of ‘rAma mantra’ without knowing its value.

P Em(a)ndunE vicitramunu  
ilalOna manujul(A)DE

A <sup>1</sup>nI mantra mahiman(e)runga lEka  
sAmAnyulai palkeru nItOn(Emandu)

C <sup>2</sup>tAmasambu cEta tatvamu palkucu  
kAma dAsulai karuNa mAli madini  
bhUmi sancarinci poTTa nimpucunu  
tAmE peddal(a)Ta tyAgarAja nuta (Emandu)

Gist  
O Lord praised by this tyAgarAja!

What can I say to You about the strange behaviour of people in this World?

Without understanding the greatness of Your mantra, they speak as if it is very ordinary.

Talking philosophy while still groping in dark,  
remaining slaves of lust,  
having no compassion in the mind,  
roaming about the World filling their stomach, and  
lo! they say they alone are great!

What can I say about the strange behaviour of people in this World?

Word-by-word Meaning

P What (Emi) can I say (andunE) (EmandunE) about the strange (vicitramunu) behaviour (ADE) of people (manujulu) (manujulADE) in this World (ilalOna)?

A Without (IEka) understanding (erunga) the greatness (mahimanu) (mahimanerunga) of Your (nI) mantra, they speak (palkeru) as if it is very ordinary (sAmAnyulai).

What can I say to You (nItOnu) about the strange behaviour of people in this World?

C Talking (palkucu) philosophy (tatvamu) while still groping in dark (tAmasambu cEta) (literally being at inertial level),

remaining slaves (dAsulai) of lust (kAma) and having no (mAli) compassion (karuNa) in the mind (madini),

roaming about (sancarinci) the World (bhUmi) filling (nimpucunu) their stomach (poTTa), and

lo! they say (aTa) they alone (tAmE) are great (peddalu) (peddalaTa)!

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! What can I say about the strange behaviour of people in this World?

Notes –

Variations –

References -

<sup>1</sup> – nI mantra – This refers to the name ‘rAma’ which is considered as the ‘tAraka nAma’. Please refer to the discourse of kAnci paramAcArya candraSEkharEndra sarasvati on the subject -

<http://www.krishnamurthys.com/profvk/mantra3.html>

<sup>2</sup> – tAmasambu cEta tatvamu palkucu – Talking philosophy while still functioning predominantly at inertial (tAmasa) level is what criticised here. Please refer to words of Lord kRshNa in SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 2 criticising arjuna –

aSOcyAn-anvaSOcas-tvaM prajna-vAdAMS-ca bhAshasE |  
gatAsUn-agatAsUMS-ca nAnuSOcanti paNDitAH || 11 ||

“Thou hast been mourning for them who should not be mourned for. Yet thou speakest words of wisdom. The (truly) wise grieve neither for the living nor for the dead.” (Translation by Swami Swarupananda)

Comments -

## Devanagari

प. ए(म)न्दुने विचित्रमुनु

इललोने मनुजु(ला)डे

अ. नी मन्त्र महिम(ने)रुंग लेक

सामान्युलै पल्केरु नीतो(ने)

च. तामसम्बु चेत तत्वमु पल्कुचु

काम दासुलै करुण मालि मदिनि

भूमि सञ्चरिञ्चि पोट्ट निम्पुचुनु  
तामे पेद्द(ल)ट त्यागराज नुत (ए)

### English with Special Characters

pa. ē(ma)ndunē vicitramunu  
ilalōna manuju(lā)ḍē  
a. nī mantra mahima(ne)ruṅga lēka  
sāmānyulai palkeru nītō(nē)  
ca. tāmasambu cēta tatvamu palkucu  
kāma dāsulai karuṇa māli madini  
bhūmi sañcariñci poṭṭa nimpucunu  
tāmē pedda(la)ṭa tyāgarāja nuta (ē)

### Telugu

ప. ఏ(మ)న్దనే విచిత్రమును  
ఇలలోన మనుజు(లా)డే  
అ. నీ మన్త మహిమ(నె)రుంగ లేక  
సామాన్యలై పల్కెరు నీతో(నే)  
చ. తామసమ్ము చేత తత్వము పల్కుచు  
కామ దాసులై కరుణ మాలి మదిని  
భూమి సంచరించ్చి పొట్ట నిమ్పుచును  
తామే పెద్ద(ల)ట త్యాగరాజ నుత (ఏ)

### Tamil

ప. య(మ)న్తు<sup>3</sup>నే విశిత్రమును  
ఇలలోన మనుజు(లా)డే<sup>3</sup>  
అ. నీ మన్త<sup>3</sup> మహిమ(నె)రుంగ<sup>3</sup> లేక  
సామాన్యులై పల్కెరు నీతో(నే)  
చ. తామసమ్పు<sup>3</sup> చేత తత్వము పల్కుచు  
కామ తా<sup>3</sup>సులై కరుణ మాలి మతి<sup>3</sup>ని  
పూ<sup>4</sup>మి సంచరించ్చి పొట్ట నిమ్పుచును  
తామే పెత్త<sup>3</sup>(ల)ట త్యాగరాజ నుత (య)

என்னவென்பேனய்யா, புதுமையினை!  
புவியில் மனிதர்கள் நடக்கும் (புதுமையினை)

உனது மந்திர மகிமையினை யறியாது,  
சாதாரணமாகப் பகரலாயினர்; உன்னிடம்  
என்னவென்பேனய்யா, புதுமையினை!  
மனிதர்கள் நடக்கும் (புதுமையினை)

தாமத குணத்துடனே தத்துவம் பேசிக்கொண்டு,  
காமத்திற்கு அடிமைகளாகி, உள்ளத்தினில் கருணையற்று,  
புவியில் சஞ்சரித்து, வயிற்றினை நிரப்பிக்கொண்டு,  
தாமே பெரியோராம்! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
என்னவென்பேனய்யா, புதுமையினை!  
மனிதர்கள் நடக்கும் (புதுமையினை)

உனது மந்திரம் - 'ராம' என்பது தாரக நாமமாகும்  
தாமத குணம் - முக்குணங்களில் இருள் வழி

## Kannada

ಪ. ಏ(ಮ)ಸ್ಥನೇ ವಿಚಿತ್ರಮುನು  
ಇಲಲೋನ ಮನುಜು(ಲಾ)ಡೇ  
ಅ. ನೀ ಮನ್ತ್ರ ಮಹಿಮ(ನಿ)ರುಂಗ ಲೀಕ  
ಸಾಮಾನ್ಯಲೈ ಪಲೈರು ನೀತೋ(ನೇ)  
ಚ. ತಾಮಸಮ್ಬು ಚೇತ ತತ್ವಮು ಪಲ್ಕುಚು  
ಕಾಮ ದಾಸುಲೈ ಕರುಣ ಮಾಲಿ ಮದಿನಿ  
ಭೂಮಿ ಸಂಜ್ಞರಿಂಜಿ ಪೊಟ್ಟ ನಿಮ್ಮುಚುನು  
ತಾಮೇ ಪೆದ್ದ(ಲ)ಟ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಏ)

## Malayalam

പ. ഏ(മ)ന്ത്രേ വിചിത്രമുനು  
ഇലലോന മനുജു(ലാ)ഡേ  
അ. നീ മന്ത്ര മഹിമ(നെ)രുಂಗ ലേക  
സാമാന്യുലൈ പലൈകരു നീതോ(നേ)  
ച. താമസമ്ബു ചേത തത്വമു പലൈകുചു  
കാമ ദാസുലൈ കരുണ മാലി മദിനി  
ഭൂമി സഞ്ചരിഞ്ചി പൊട്ട നിമ്ബുചുനു  
താമേ പെട്ട(ല)ട ത്യാഗരാജ നുത (ഏ)

## Assamese

প. এ(ম)ন্ত্ৰে বিচিತ್ರমুনু  
ইললোন মনুজু(লা)ডে

অ. নী মন্ত্ৰ মহিম(নে)ৰুংগ লেক

সামান্সুলৈ পঙ্কেৰু নীতো(নে)

চ. তামসস্ব চেত তত্সমু পঙ্কচু

কাম দাসুলৈ কৰুণ মালি মদিনি

ভূমি সঞ্চৱিঞ্চি পোউ নিঁচুচু (nimpucunu)

তামে পে (ল)ট আগৰাজ নুত (এ)

### Bengali

প. এ(ম)ন্দুনে বিচিএমুনু

ইললোন মনুজু(লা)ডে

অ. নী মন্ত্ৰ মহিম(নে)ৰুংগ লেক

সামান্সুলৈ পঙ্কেৰু নীতো(নে)

চ. তামসস্ব চেত তত্সমু পঙ্কচু

কাম দাসুলৈ কৰুণ মালি মদিনি

ভূমি সঞ্চৱিঞ্চি পোউ নিঁচুচু (nimpucunu)

তামে পে (ল)ট আগৰাজ নুত (এ)

### Gujarati

પ. એ(મ)ન્દુને વિચિત્રમુનુ

ઈલલોન મનુજુ(લા)ડે

અ. ની મન્ત્ર મહિમ(ને)રુંગ લેક

સામાન્યુલૈ પંકેરુ નીતો(ને)

ચ. તામસમ્બુ ચેત તત્ત્વમુ પંકચુ

કામ દાસુલૈ કરુણ માલિ મદિનિ

ભૂમિ સન્ચરિત્તિ પાંટટ નિમ્પુચુનુ

તામે પંદ(લ)ટ ત્યાગરાજ નુત (એ)

### Oriya

ପ. ଏ(ମ)ନ୍ଦୁନେ ବିଚିତ୍ରମୁନୁ

ਭਲਭਲਾਨ ਮਨੁਕੁ(ਲਾ)ਭੇ

ੲ. ਨੀ ਮਢ ਮਢਿਮ(ਨੇ)ਰੂਗ ਲੇਕ

ਬਾਮਾਨੁਪਲੇ ਪਲੇਕਰੂ ਨੀਭੇ(ਨੇ)

ੳ. ਤਾਮਬਮੂ ਰੇਤ ਤਤ੍ਤਮੂ ਪਲਕੁਰੂ

ਕਾਮ ਫਾਬੁਲੇ ਕਰੂਗ ਮਾਲਿ ਮਢਿਨਿ

ਭੂਮਿ ਬਬਰਿਬਿ ਪੋਟ ਨਿਯੂਰੂ

ਤਾਮੇ ਪੋਦ(ਲ)ਟ ਤਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਏ)

### **Punjabi**

ੲ. ਏ(ਮ)ਨਦੁਨੇ ਵਿਚਿਤ੍ਰਮੁਨੁ

ਇਲਲੋਨ ਮਨੁਜੁ(ਲਾ)ਡੇ

ਅ. ਨੀ ਮਨਤ੍ਰ ਮਹਿਮ(ਨੇ)ਰੁੰਗ ਲੇਕ

ਸਾਮਾਨਜੁਲੈ ਪਲਕੇਰੂ ਨੀਤੋ(ਨੇ)

ੳ. ਤਾਮਸਮਬੁ ਚੇਤ ਤਤ੍ਤਮੂ ਪਲਕੁਚੁ

ਕਾਮ ਦਾਸੁਲੈ ਕਰੁਣ ਮਾਲਿ ਮਢਿਨਿ

ਭੂਮਿ ਸਵਚਰਿਵਿਚ ਪੋਟ ਨਿਮਪੁਚੁਨੁ

ਤਾਮੇ ਪੋਦ(ਲ)ਟ ਤਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਏ)